

ACORD

INTRE

ROMANIA

SI

AUSTRALIA

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI

SI

PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE

CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT



România si Australia,

Dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Acest Acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1 Acest Acord se va aplica asupra urmatoarelor impozite pe venit existente:

(a) In România:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe dividende; si
- (v) impozitul pe venitul agricol;

(b) In Australia:

- (i) impozitul pe venit; si
- (ii) impozitul pe inchirierea resurselor in cadrul proiectelor de foraj marin legate de explorarea sau exploatarea resurselor petoliere,

stabilite in conformitate cu legea federala din Australia.

2. Acest Acord se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare care sunt stabilite in conformitate cu legislatia din



România sau în conformitate cu legea federală în Australia după data semnării acestui Acord în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile celor două State cu privire la impozitele la care acest Acord se aplică într-o perioadă de timp rezonabilă după efectuarea unor astfel de modificări.

Articolul 3

Definiții generale

1 În sensul acestui Acord în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contigua, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiului dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
- (b) termenul "Australia", când este folosit în sens geografic, exclude toate teritoriile externe cu excepția:
 - (i) Teritoriului Insulei Norfolk;
 - (ii) Teritoriului Insulei Christmas;
 - (iii) Teritoriului Insulelor Cocos (Keeling);
 - (iv) Teritoriului Insulelor Ashmore și Cartier;
 - (v) Teritoriului Insulei Heard și Insulelor McDonald; și
 - (vi) Teritoriului Insulelor Coral Sea,



si include orice zona adiacenta limitelor teritoriale ale Australiei (inclusiv Teritoriile mentionate in acest subparagraf) asupra carora exista in vigoare in prezent, in conformitate cu dreptul international, o lege a Australiei referitoare la explorarea sau exploatarea oricaror resurse naturale existente pe fundul marii si in subsolul platoului continental;

- (c) termenul "Stat Contractant" inseamna Romania sau Australia dupa cum cere contextul;
- (d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice asociere de persoane;
- (e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o societate sau persoana juridica in scopul impozitarii;
- (f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuiilalt Stat Contractant" inseamna o intreprindere exploatata de un rezident al Romaniei sau o intreprindere exploatata de un rezident al Australiei, dupa cum cere contextul;
- (g) termenul "impozit" inseamna impozit român sau impozit australian , dupa cum cere contextul, dar nu include orice penalizare sau dobânda perceputa in conformitate cu legislatia fiscala a oricarui Stat Contractant;
- (h) termenul "impozit român" inseamna impozitul perceput de România, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;



- (i) termenul "impozit australian" inseamna impozitul perceput de Australia, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;
 - (j) termenul "autoritate competenta" inseamna in cazul României, Ministrul Finantelor sau un reprezentant autorizat al Ministrului si in cazul Australiei, Comisarul pentru Impozite sau un reprezentant autorizat al Comisarului ;
 - (k) termenul "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata exclusiv intr-un loc sau intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;
- 2 In ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care acest Acord se aplica, in vigoare la data aplicarii.

Articolul 4

Rezidenta

- 1 In sensul acestui Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei fiscale a acelui stat este rezident al acelui stat.
- 2 O persoana nu este rezidenta a unui Stat Contractant pentru scopurile acestui Acord daca aceasta este supusa impozitarii in acel stat numai pentru veniturile din surse aflate in acel stat.



3 Când, în conformitate cu prevederile precedente ale acestui articol o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat potrivit urmatoarelor reguli:

- (a) persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant în care are o locuinta permanenta la dispozitia sa;
- (b) daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în ambele State Contractante, sau în nici unul din ele, persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse; si
- (c) în cazurile în care statutul persoanei nu poate fi determinat în conformitate cu paragrafele (a) si (b), autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

4 Când potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant în care se afla locul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu Permanent

1 În sensul acestui Acord, expresia "sediu permanent" , în legatura cu o întreprindere, înseamna un loc fix de afaceri prin care întreprinderea isi desfășoara în întregime sau în parte activitatea sa.

2 Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

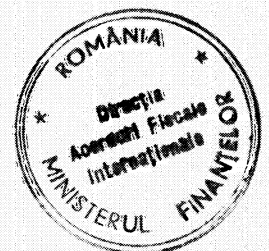
- (a) un loc de conducere ;
- (b) o sucursala;
- (c) un birou ;



- (d) o uzina ;
- (e) un atelier ;
- (f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- (g) o ferma, o plantatie sau alt loc de desfasurare a activitatilor agricole, de exploatare a pasunilor, de exploatare forestiera sau de cultivare a pamântului; si
- (h) un santier de constructii, un proiect de instalare sau montaj care exista pentru o perioada mai mare de 9 luni.

3 O intreprindere nu se va considera ca are un sediu permanent doar pentru:

- (a) folosirea de instalatii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii; sau
- (b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii; sau
- (c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii exclusiv in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere; sau
- (d) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere; sau
- (e) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul desfasurarii unor activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar pentru intreprindere, cum ar fi publicitatea sau cercetarea stiintifica; sau



- (f) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii expuse în cadrul unui târg sau expoziții nepermanente sau ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate.

4 O întreprindere se va considera ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant și ca desfășoară activitate de afaceri prin acel sediu permanent dacă:

- (a) desfășoară activități de supraveghere în acel stat pentru o perioadă mai mare de 6 luni, în legătură cu un santier de construcții sau un proiect de construcții, instalare sau montaj aflate în acel stat; sau
- (b) se folosește un volum mare de echipamente în acel stat de către întreprindere, pentru aceasta, sau în cadrul unui contract cu întreprinderea, într-o perioadă mai mare de 6 luni.

5 O persoană - altă decât un agent cu statut independent caruia îi se aplică prevederile paragrafului 6 - care acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, va fi considerată a fi un sediu permanent al acelei întreprinderi în primul stat menționat dacă:

- (a) are în acel stat și exercită în mod obișnuit împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazului în care activitățile persoanei respective sunt limitate la cumpărarea de produse sau marfuri pentru întreprindere; sau
- (b) în desfășurarea activității, persoana respectivă produce sau prelucrează pentru întreprindere în acel stat produse sau marfuri aparținând întreprinderii.



6 O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent și această persoană acționează în cadrul activității sale obișnuite de broker sau agent.

7 Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

8 Principiile stabilite în paragrafele precedente ale acestui articol se vor aplica în stabilirea situației, pentru aplicarea prevederilor paragrafului 6 al articolului 11 și paragrafului 5 al articolului 12, dacă există un sediu permanent în afara ambelor State Contractante, și dacă o întreprindere, care nu este o întreprindere a unui Stat Contractant, are un sediu permanent într-un Stat Contractant.

Articolul 6

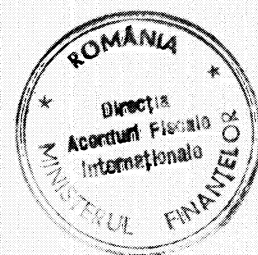
Venituri din proprietăți imobiliare

1 Veniturile din proprietăți imobiliare pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt situate proprietățile.

2 Pentru scopurile acestui articol, expresia "proprietăți imobiliare" :

(a) în cazul României, înseamnă proprietățile care în conformitate cu legislația României sunt considerate proprietăți imobiliare și va include în orice caz:

- (i) accesoriile proprietății imobiliare;
- (ii) inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultura și exploatarea forestieră;



(iii) drepturile asupra carora se aplica prevederile

dreptului comun cu privire la proprietatea funciara; si

(iv) inchirierea si uzufructul proprietatilor imobiliare si

drepturile la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale; si

(b) in cazul Australiei, are intelesul care este atribuit de legislatia Australiei, si va include de asemenea:

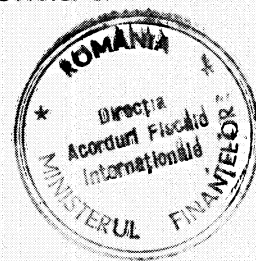
(i) inchirierea de terenuri si orice alte interese asupra terenurilor, fie imbunatatite sau nu; si

(ii) dreptul la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale.

Navele si aeronavele nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3 Orice drepturi sau interese la care se face referire in paragraful 2 vor fi considerate a fi situate acolo unde sunt situate terenul, depozitele minerale, puturile de petrol sau gaze naturale, carierele sau resursele naturale, dupa caz, sau unde poate avea loc explorarea sau exploatarea.

4 Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.



5 Când deținerea în proprietate de acțiuni sau alte drepturi de participare la capitalul unei societăți da dreptul proprietarului unor asemenea acțiuni sau drepturi de participare să folosească proprietățile imobiliare deținute de societate și care sunt situate într-un Stat Contractant, veniturile din asemenea drepturi pot fi impuse în acel stat.

6 Prevederile paragrafelor 1., 3 și 4 se vor aplica de asemenea veniturilor din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

7 Prevederile paragrafului 5 se vor aplica de asemenea veniturilor unei întreprinderi obținute dintr-un drept de folosință menționat în acel paragraf și se vor aplica de asemenea veniturilor dintr-un astfel de drept utilizat pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile întreprinderii

1 Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afara de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2 Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare



si tratând cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este sau cu alte intreprinderi.

3 La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile intreprinderii, fiind cheltuieli efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent (inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate) si care ar fi deductibile daca sediul permanent ar fi o entitate independenta care a efectuat aceste cheltuieli, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul Contractant in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4 Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

5 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu determinarea obligatiei fiscale a unei persoane in cazurile in care informatiile de care dispune autoritatea competenta a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea profiturilor de atribuit unui sediu permanent, cu conditia ca legea sa fie aplicata, in masura in care informatiile de care dispune autoritatea compententa permit, in conformitate cu principiile acestui articol.

6 Când profiturile includ elemente de venit sau câstiguri care sunt tratate separat in alte articole ale acestui Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

7 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu impozitul perceput asupra profiturilor din asigurari obtinute de nerezidenti cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica in vigoare in oricare Stat Contractant la data semnării acestui Acord este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta



reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

8 Când:

- (a) un rezident al unui Stat Contractant este beneficiarul indreptatit, fie direct fie printr-unul sau mai multe trusturi interpuse, al unei parti din profiturile din afaceri ale unei intreprinderi exploatata in celalalt Stat Contractant de catre administratorul unui trust care nu este tratat ca o societate in scopul impozitarii; si
- (b) in legatura cu acea intreprindere, administratorul in cauza va avea, in conformitate cu principiile din articolul 5, un sediu permanent in acel celalalt stat,

intreprinderea exploatata de catre administrator se va considera a fi o afacere exploatata in celalalt stat de catre rezidentul respectiv printr-un sediu permanent situat in acel celalalt stat si acea parte din profituri va fi atribuibila acelui sediu permanent.

Articolul 8

Nave si Aeronave

1 Profiturile unei intreprinderi obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, astfel de profituri pot fi impuse in celalalt Stat Contractant in masura in care acestea sunt profituri obtinute direct sau indirect din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel celalalt stat.

3 Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se va considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei.



sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4 Prevederile paragrafelor 1 si 2 se vor aplica inclusiv profiturilor din exploatarea navelor sau aeronavelor obtinute din participarea la un pool sau la un alt aranjament de impartire a profiturilor.

5 Pentru scopurile acestui articol, profiturile obtinute din transportul cu nave sau aeronave de pasageri, animale vii, posta, produse sau marfuri incarcate intr-un Stat Contractant pentru a fi descarcate intr-un loc in acel stat vor fi tratate ca profituri din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel stat.

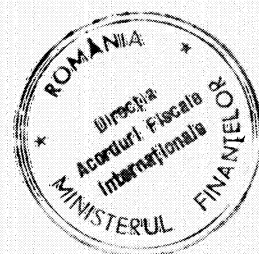
Articolul 9

Intreprinderi asociate

1 Când :

- (a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant; sau
- (b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente tratând cu toata independenta una cu cealalta, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.



2 Prevederile paragrafului 1 nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant în legătura cu determinarea obligației fiscale a unei persoane, inclusiv stabilirea acesteia în cazuri când informațiile de care dispune autoritatea competentă a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea venitului ce urmează a fi atribuit unei întreprinderi, cu condiția ca legea respectivă să fie aplicată, în măsura în care este posibil, în conformitate cu principiile acestui articol.

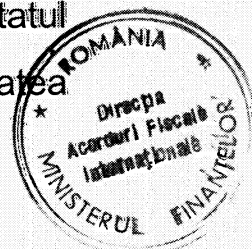
3 Când profiturile pentru care o întreprindere a unui Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel stat sunt incluse de asemenea, în virtutea paragrafului 1 sau 2, în profiturile unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant și supuse impozitării în acel celălalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii acelui celălalt stat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente tratând cu toată independența una cu cealaltă, atunci primul stat menționat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri în primul stat menționat. La efectuarea unei astfel de modificări, se va ține seama de celelalte prevederi ale acestui Acord în care sens autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc, dacă este necesar.

Articolul 10

Dividende

1 Dividendele platite de o societate care este rezidentă în scopurile impunerii a unui Stat Contractant, fiind dividende la care un rezident al celui alt Stat Contractant este îndreptățit în mod profitabil, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2 Totuși, aceste dividende pot fi impuse de asemenea în Statul Contractant în care este rezidentă în scopurile impunerii societatea



platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi:

- (a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor, in masura in care dividendele sunt platite din profituri care au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul societatii când aceste dividende sunt platite unei societati (alta decât o asociere de persoane) care detine in mod direct cel putin 10 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende; si
- (b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri,

cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica din orice Stat Contractant la data semnarii acestui Acord, este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu-i afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

3 In sensul paragrafului 2, profiturile au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul companiei:

- (a) in România, când au fost supuse impozitului pe profit; si
- (b) in Australia, in masura in care dividendele au fost impuse la nivelul societatii in intregime, in conformitate cu legislatia sa fiscala.

4 Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni si alte venituri asimilate veniturilor din actiuni de legislatia fiscala a Statului Contractant in care este rezidenta, in scopurile impunerii, societatea distribuitoare a dividendelor.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dividende, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant.



in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dividendele platite de o societate rezidenta a unui Stat Contractant, fiind dividende la care o persoana care nu este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant este indreptatita in mod profitabil , vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat, cu exceptia cazului in care detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este legata efectiv de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat. Acest paragraf nu se va aplica dividendelor platite de orice societate care este rezidenta a Australiei, in scopurile impunerii in Australia, si care este de asemenea rezidenta a României, in scopurile impunerii in România.

Articolul 11

Dobânzi

1 Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, fiind dobânzi la care un rezident al celuiilalt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Totusi, aceste dobânzi pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a dobânzilor.

3 Dobânzile provenind din investirea fondurilor oficiale de catre guvernul unui Stat Contractant, de institutiile sale monetare sau de o



banca indeplinind functia de banca centrala in acel stat, vor fi scutite de impozit in celalalt Stat Contractant.

4 Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in acest articol include dobânzi aferente efectelor publice, obligatiunilor sau titlurilor de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profituri, dobânzi la orice alte creante si orice alte venituri asimilate veniturilor din imprumuturi de legislatia fiscala a Statului Contractant din care provine venitul.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau o baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat sau o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acelui stat sau un rezident, in scopurile impunerii, al acelui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant sau in afara ambelor State Contractante un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi sunt considerate ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.



7 Când, datorită relațiilor speciale existente între platitorul de dobânzi și beneficiarul îndreptatit în mod profitabil la dobânzi, sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor platite, ținând seama de creanța pentru care sunt platite, depășește suma care s-ar fi convenit între platitor și beneficiarul îndreptatit în mod profitabil la dobânzi în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la aceasta ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a platilor de dobândă va fi impozabilă potrivit legislației fiscale a fiecărui Stat Contractant, dar ținând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.

Articolul 12

Redevente

1 Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant, fiind redevente la care un rezident al celuilalt Stat Contractant este îndreptatit în mod profitabil, pot fi impuse în acel celalalt stat.

2 Totuși, aceste redevente pot fi impuse de asemenea în Statul Contractant din care provin, și potrivit legislației aceluși stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a redeventelor.

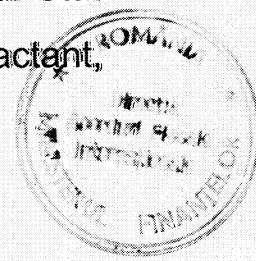
3 Termenul "redevente" folosit în acest articol înseamnă plăți sau credite periodice sau nu, indiferent de descrierea lor sau modul de calcul, în măsura în care sunt platite ca o compensare pentru:

- (a) folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor, patent, desen sau model, plan, formula secretă sau procedeu de fabricație, marca de comerț sau altă proprietate sau drept; sau
- (b) folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific; sau



- (c) furnizarea de cunostinte sau informatii stiintifice, tehnice, industriale sau comerciale; sau
- (d) furnizarea oricarei asistente care este suplimentara si subordonata si este furnizata ca mijloc de punere in practica sau folosire a oricarei proprietati sau drept mentionate in subparagraful (a), oricarui echipament mentionat in subparagraful (b) sau oricaror cunostinte sau informatii mentionate in subparagraful (c); sau
- (e) receptia sau dreptul de a recepta imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise publicului prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
- (f) folosirea sau dreptul de a folosi, in legatura cu transmisiile de televiziune sau radio, imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
- (g) folosirea sau concesionarea:
 - (i) filmelor de cinematograf; sau
 - (ii) filmelor sau benzilor video folosite pentru emisiunile de televiziune; sau
 - (iii) benzilor folosite pentru emisiunile de radio; sau
- (h) renuntarea totala sau partiala in ceea ce priveste folosirea sau furnizarea oricarei proprietati sau drept mentionate in acest paragraf.

4 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la redevente, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant,



diin care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar proprietatea sau dreptul in legatura cu care sunt platite sau creditate redeventele, sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5 Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat sau o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acelui stat, sau un rezident, in scopurile impunerii, al acelui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant sau in afara ambelor State Contractante, un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente sunt considerate ca provin diin statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6 Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul de redevente si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la redevente sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor platite sau creditate, având in vedere pentru ce sunt platite sau creditate, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la redevente in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a redeventelor platite sau creditate va fi impozabila potrivit legislatiei fiscale a fiecarui Stat Contractant, dar tinând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.



Articolul 13

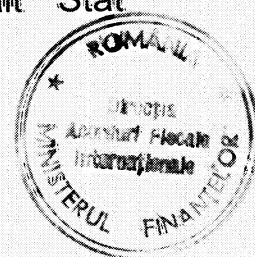
Venituri, profituri sau câştiguri din instrainarea proprietatilor

1 Veniturile, profiturile sau câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Veniturile, profiturile sau câştigurile provenind din instrainarea proprietatilor, altele decat proprietatile imobiliare, facând parte din activul de afaceri al unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al primului stat mentionat in acel celalalt stat pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv veniturile, profiturile sau câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau baza fixa, pot fi impuse in acel celalalt stat.

3 Veniturile, profiturile sau câştigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a proprietatilor (altele decât proprietatile imobiliare) necesare exploatarii acestor nave sau aeronave, vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care se afla situat locul conducerii efective a întreprinderii care instraineaza aceste nave sau aeronave sau alte proprietati.

4. Veniturile , profiturile sau câştigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea oricaror actiuni sau altor participari intr-o societate sau unei participari de orice natura intr-un parteneriat, trust sau alta entitate ,când valoarea activelor unei astfel de entitati , detinute in mod direct sau indirect (inclusiv prin una sau mai multe entitati interpusse, cum ar fi de exemplu printr-un lant de societati) este in principal atribuabila proprietatii imobiliare situata in celalalt Stat Contractant , pot fi impuse in acel celalalt stat.



5 Prevederile acestui Acord nu afectează aplicarea legislației unui Stat Contractant în legătura cu impunerea câștigurilor de natura capitalului obținute din înstrăinarea proprietăților, altele decât cele cărora li se aplică paragrafele precedente ale acestui articol.

6 În acest articol, termenul "proprietăți imobiliare" are același înțeles pe care îl are în articolul 6.

7 Pentru scopurile acestui articol amplasarea proprietăților imobiliare va fi determinată în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al articolului 6.

Articolul 14

Profesii independente

1 Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități independente cu un caracter similar vor fi impozabile numai în acel stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care este atribuibilă activităților exercitate prin acea bază fixă.

2 Expresia "servicii profesionale" cuprinde serviciile prestate în exercitarea unei activități independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și în exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1 Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare obținute de o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel



stat, în afara de cazul când activitatea salariaată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariaată este exercitată în celălalt Stat Contractant, remunerațiile primite pentru această activitate pot fi impuse în acel celălalt stat.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant pentru o activitate salariaată exercitată în celălalt Stat Contractant vor fi impozabile numai în primul stat menționat dacă :

- (a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat al celui alt stat; și
- (b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat; și
- (c) remunerațiile nu sunt deductibile în determinarea profiturilor impozabile ale unui sediu permanent sau bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3 Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile pentru o activitate salariaată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional pot fi impuse în Statul Contractant în care se afla locul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 16

Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.



Articolul 17

Artisti si sportivi

1 Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de artisti (cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune si interpretii muzicali) si sportivi din activitatea lor personala in aceasta calitate, pot fi impuse in Statul Contractant in care aceste activitati sunt exercitate.

2 Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv in aceasta calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3 Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitati mentionate la paragraful 1 in cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de Guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

Articolul 18

Pensii si anuitati

1 Pensiiile (inclusiv pensiile publice) si anuitatile platite unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat Contractant.

2 Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau intr-o perioada specificata sau determinabila, in virtutea unui angajament de efectuare a platilor in schimbul unei compensari corespunzatoare si depline facuta in bani sau evaluabila in bani.



3 Orice pensie alimentara sau alta plata pentru intretinere care provine dintr-un Stat Contractant si este platita unui rezident al celui alt Stat Contractant va fi impozabila numai in primul stat mentionat.

Articolul 19

Functii Publice

1 Remuneratiile, altele decât pensiile sau anuitatile, platite de un Stat Contractant sau o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate in indeplinirea unei functii publice, vor fi impozabile numai in acel stat. Totusi, aceste remuneratii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel celalalt stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

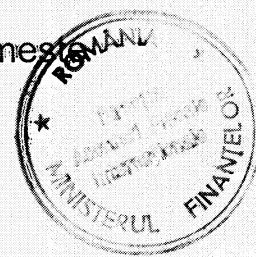
- (a) are cetatenia acelui stat, sau
- (b) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica remuneratiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de comert sau de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestui stat. In acest caz se vor aplica prevederile articolului 15 sau ale articolului 16, dupa caz.

Articolul 20

Studenti

Când un student, care este un rezident al unui Stat Contractant sau care a fost rezident al acelui stat imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care este prezent in acel celalalt stat numai in scopul educarii pentru o perioada ce nu depaseste sapte ani, primeste



plati din surse situate in afara acelui celalalt stat in scopul intretinerii sau educarii sale, acele plati vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat.

Articolul 21

Venituri nementionate expres

- 1 Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt mentionate in mod expres in articolele precedente ale acestui Acord vor fi impozabile numai in acel stat.
- 2 Totusi, orice astfel de venituri obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din surse din celalalt Stat Contractant pot fi impuse de asemenea in acel celalalt stat.
- 3 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietati imobiliare asa cum au fost definite in paragraful 2 al articolului 6, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, când acele venituri sunt efectiv legate de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt Stat Contractant. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

Articolul 22

Sursa venitului

- 1 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21, pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile legislatiei fiscale a acelui celalalt Stat Contractant.
- 2 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21 pot fi impuse in celalalt Stat Contractant



vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile articolului 23 si ale legislatiei fiscale a primului Stat Contractant mentionat.

Articolul 23

Metode de eliminare a dublei impuneri

1 In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

- (a) sub rezerva subparagrafului b), când un rezident al României realizeaza venituri, profituri sau câştiguri care, conform prevederilor acestui Acord, sunt impozabile in Australia, atunci România va scuti de impozit aceste venituri, profituri sau câştiguri. Totusi România poate lua in considerare, in calculul impozitului asupra venitului ramas al rezidentului respectiv, veniturile, profiturile sau câştigurile scutite; si
- (b) când un rezident al României realizeaza elemente de venit care, potrivit prevederilor articolelor 10, 11 si 12 pot fi impuse in Australia, atunci România va acorda ca deducere din impozitul pe venit al acelui rezident o suma egala cu impozitul platit in Australia. Totusi, aceasta deducere nu va depasi acea parte a impozitului, calculata inainte de deducere, care este atribuibilă acelui venit realizat din Australia.

2 In cazul Australiei, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

- (a) sub rezerva prevederilor legislatiei australiene, in vigoare la un moment dat, in legatura cu acordarea unui credit fata de impozitul australian pentru impozitul platit intr-o tara alta decât Australia (care nu va afecta principiile generale



acestui articol)), impozitul român platit în conformitate cu legislația din România și în conformitate cu acest Acord, fie în mod direct fie prin deducere, în legătura cu venitul obținut de un rezident al Australiei din surse situate în România, va fi recunoscut ca un credit față de impozitul australian datorat în legătura cu acest venit; și

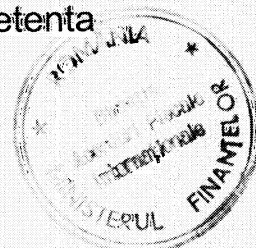
- (b) când o societate rezidentă a României și care nu este rezidentă, în scopurile impunerii, a Australiei, plătește dividende unei societăți rezidentă a Australiei și care controlează în mod direct sau indirect nu mai puțin de 10% din numărul de voturi al primei societăți menționate, creditul la care se face referire la subparagraful (a) va include impozitul român platit de prima companie menționată pentru partea din profituri din care sunt plătite dividendele.

Articolul 24

Procedura amiabilă

1 Când un rezident al unui Stat Contractant consideră ca datorită măsurilor luate de autoritatea competentă a unuia sau ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile acestui Acord, el poate indiferent de caile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere care este contrară prevederilor acestui Acord.

2 Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul cu autoritatea competentă



a celui alt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitari care nu este în conformitate cu acest Acord. Soluția astfel convenită va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3 Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve împreună orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a aplicării acestui Acord.

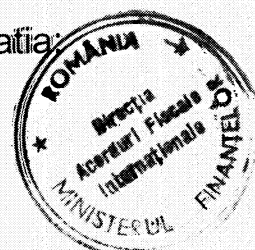
4 Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul punerii în practică a prevederilor acestui Acord.

Articolul 25

Schimb de informații

1 Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor acestui Acord sau ale legislației interne a Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informație obținută de autoritatea competentă a unui Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acelui stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acestui Acord și vor fi folosite numai pentru aceste scopuri. Aceste persoane sau autorități pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2 În nici un caz prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate astfel încât să impună autorității competente a unui Stat Contractant obligația:



- (a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celui alt Stat Contractant; sau
- (b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celui alt Stat Contractant; sau
- (c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 26

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile acestui Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international fie a prevederilor Acordurilor speciale.

Articolul 27

Intrarea in vigoare

Ambele State Contractante se vor notifica reciproc in scris cu privire la indeplinirea procedurilor legale si constitutionale cerute pentru intrarea in vigoarea a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari si prevederile Acordului se vor aplica:

(a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câştiguri pentru perioada de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;



(b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
- (ii) in ceea ce priveste alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câstigurile in orice an fiscal începând la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare.

Articolul 28

Denuntarea

Acest Acord va ramâne in vigoare o perioada nedeterminata, dar fiecare din Statele Contractante, poate sa remita celui alt Stat Contractant, pe canale diplomatice, o nota de denuntare in scris la sau inainte de 30 iunie al oricarui an calendaristic, începând dupa expirarea a cinci ani de la data la care Acordul a intrat in vigoare, si in acest caz acest Acord va inceta sa aiba efecte:

(a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câstiguri pentru perioada de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;

(b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;



(ii) în ceea ce privește alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câștigurile în orice an fiscal începând la sau după 1 iulie al anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat acest Acord.

Intocmit în dublu exemplar la Canberra, la 2 februarie 2000, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
ROMANIA :
Manuela Vulpe
Ambasador

PENTRU
AUSTRALIA:
Rod Kemp
Ministru Trezorer Adjunct

